

科目区分	副専攻科目						
科目名	中国語通訳翻訳演習A						
担当教員	古川 典代					科目ナンバ-	Q1312A
学期	前期/1st semester	曜日・時限	金曜3	配当学年	3~4	単位数	2.0
授業のテーマ	中国語通訳・翻訳						
授業の概要	通訳に必要な資質、道具、手法の理解。通訳トレーニングメソッドの理解と習得。簡単な通訳や翻訳の演習でスキルを身に付ける。						
到達目標	通訳トレーニングメソッドがわかる。【知識・理解】 簡単な通訳や翻訳ができる。【汎用的技能】						
授業計画	第一回 中国語通訳についての概要、必要ツール紹介 第二回 通訳トレーニングメソッドの紹介、演習/クイックレスポンス① 第三回 クイックレスポンス、ラギング/クイックレスポンス② 第四回 シャドーイング/クイックレスポンス③ 第五回 ノートテイキング/クイックレスポンス④ 第六回 サマリー/クイックレスポンス⑤ 第七回 小テスト/クイックレスポンス⑥ 第八回 逐次通訳演習①日常会話/クイックレスポンス⑦ 第九回 逐次通訳演習②環境問題/クイックレスポンス⑧ 第十回 翻訳演習①中国の文化/クイックレスポンス⑨ 第十一回 翻訳演習②式辞挨拶/クイックレスポンス⑩ 第十二回 字幕翻訳について/クイックレスポンス⑪ 第十三回 同時通訳・ウィスパリングについて/クイックレスポンス⑫ 第十四回 既習事項まとめ・クイックレスポンス小テスト 第十五回 中国語での自己紹介発表会						
授業外における学習（準備学習の内容・時間）	授業前準備学習：クイックレスポンスに使用する単語20個を調べておく。通訳トレーニングメソッドを確認しておく。（学習時間2時間） 授業後学習：クイックレスポンスに使った単語を復習する。授業で行った演習を復習する。声に出して音読し、日本語訳も確認する。（学習時間2時間）						
授業方法	演習：毎回冒頭で「通クイックレスポンス用単語」20題を答え合わせし、5分で暗記する。そのうえで口頭でクイックレスポンスの小テストを行う。その後、通訳トレーニングメソッドを活用した演習を行う。主として中一日方向で通訳のパフォーマンスを繰り返す訓練する。ノートテイキング、サマリーなどの訓練も折々に取り入れて行う。最終回には自己紹介を発表する。						
評価基準と評価方法	日常点 50% 小テスト20% 通訳パフォーマンス 30%						
履修上の注意	真摯な態度で取り組んでください。三分の二以上の出席が必要。						
教科書	毎回プリントを用意します。						
参考書	『中国語シャドーイング入門』DHC 古川典代著 ISBN4-88724-391-X 『たくさんキクヨム中国語』コスモピア 古川典代他著						

科目区分	副専攻科目						
科目名	中国語通訳翻訳演習B						
担当教員	古川 典代					科目ナンバ-	Q1312B
学期	後期/2nd semester	曜日・時限	金曜3	配当学年	3~4	単位数	2.0
授業のテーマ	中国語通訳・翻訳演習						
授業の概要	通訳に必要な資質、道具、手法を理解したうえで、通訳トレーニングメソッドを習得し活用できるようにトレーニングを重ねる。簡単な通訳や翻訳の演習を繰り返し行い、中国語及び日本語力を磨いていく。毎回「通訳時によく出る成語・常用語」10問を覚えて、小テストする。						
到達目標	通訳トレーニングメソッドを活用できる。【知識・理解】 日常の通訳や翻訳ができる。【汎用的技能】 同時通訳について、知っている。【知識・理解】 日本語の美しさに気づき、活用できるようになる。【態度・志向性】						
授業計画	第一回 通訳トレーニングメソッドの効用理解 第二回 クイックレスポンス、リピート/通訳時によく出る成語・常用語① 第三回 クイックレスポンス、ラギング/通訳時によく出る成語・常用語② 第四回 シャドーイング、スラッシュリーディング/通訳時によく出る成語・常用語③ 第五回 ノートテイキング、サマリー/通訳時によく出る成語・常用語④ 第六回 通訳トレーニングメソッド復習/通訳時によく出る成語・常用語⑤ 第七回 日本の中国語通訳事情/通訳時によく出る成語・常用語⑥ 第八回 逐次通訳演習①自己紹介、家族紹介/通訳時によく出る成語・常用語⑦ 第九回 逐次通訳演習②スピーチ/通訳時によく出る成語・常用語⑧ 第十回 翻訳演習①中国の紹介/通訳時によく出る成語・常用語⑨ 第十一回 翻訳演習②日本の紹介/通訳時によく出る成語・常用語⑩ 第十二回 同時通訳演習①漢字と中国語/通訳時によく出る成語・常用語小テスト 第十三回 同時通訳演習②環境問題 第十四回 既習事項まとめ 第十五回 中国語スピーチパフォーマンス						
授業外における学習（準備学習の内容・時間）	授業前準備学習：通訳時によく出る成語・常用語10題を調べておく。通訳トレーニングメソッドを確認しておく。（学習時間2時間） 授業後学習：通訳時によく出る成語・常用語を復習する。授業で行った演習を復習する。声に出して音読し、日本語訳も確認する。（学習時間2時間）						
授業方法	演習：毎回冒頭で「通訳時によく出る成語・常用語」10題を答え合わせし、5分で暗記する。そのうえで口頭での小テストを行う。その後、通訳トレーニングメソッドを活用した演習を行う。中一日、日一中双方向で通訳のパフォーマンスが可能になるよう繰り返す訓練する。最終回には、自己紹介の完成版を皆の前で披露する。						
評価基準と評価方法	日常点 50% 小テスト20% 通訳翻訳パフォーマンス30%						
履修上の注意	真摯な態度で取り組んでください。三分の二以上の出席が必要。						
教科書	毎回プリントを用意します。						
参考書	『中国語シャドーイング入門』DHC 古川典代著 ISBN4-88724-391-X 『たくさんキクヨム中国語』コスモピア 古川典代他著						

科目区分	副専攻科目																																																			
科目名	中国の生活と文化A																																																			
担当教員	トウ ガン					科目ナンバ-	Q1211A																																													
学期	前期/1st semester	曜日・時限	木曜1	配当学年	2	単位数	2.0																																													
授業のテーマ	中国人の生活と文化																																																			
授業の概要	この科目は、中国語IA/Bを履修した学生を対象とする初級中国語クラスです。授業では、1年次で学習した内容をもとに、読解を中心に、聴き取り、音読、作文などの練習を行い、中国語と中国の生活、文化に対する知識と理解を深める。																																																			
到達目標	習得した基礎的な文法項目に関する知識を定着させる。 既習文法、語彙を用いて、短い中国語の文章を読み、中国語の文章で表現できる。 中国人の友人や知人と簡単な中国語で文通やメールのやり取りができる。																																																			
授業計画	<table border="0"> <tr> <td>第1回</td> <td>ガイダンス:授業の進め方と注意事項、</td> <td>中国の生活や文化の概要</td> </tr> <tr> <td>第2回</td> <td>第1課 住宅購入</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第3回</td> <td>第1課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第4回</td> <td>第2課 子供のために</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第5回</td> <td>第2課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第6回</td> <td>第3課 個性的な九十年代生まれの子</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第7回</td> <td>第3課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第8回</td> <td>第4課 帰宅しない職場人間</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第9回</td> <td>第4課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第10回</td> <td>第5課 ネットの力</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第11回</td> <td>第5課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第12回</td> <td>第6課 愛さえあれば</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第13回</td> <td>第6課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第14回</td> <td>総合復習 作文づくり</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第15回</td> <td>まとめ</td> <td></td> </tr> </table>							第1回	ガイダンス:授業の進め方と注意事項、	中国の生活や文化の概要	第2回	第1課 住宅購入	本文のポイント・翻訳	第3回	第1課 復習、朗読、対話、小テスト		第4回	第2課 子供のために	本文のポイント・翻訳	第5回	第2課 復習、朗読、対話、小テスト		第6回	第3課 個性的な九十年代生まれの子	本文のポイント・翻訳	第7回	第3課 復習、朗読、対話、小テスト		第8回	第4課 帰宅しない職場人間	本文のポイント・翻訳	第9回	第4課 復習、朗読、対話、小テスト		第10回	第5課 ネットの力	本文のポイント・翻訳	第11回	第5課 復習、朗読、対話、小テスト		第12回	第6課 愛さえあれば	本文のポイント・翻訳	第13回	第6課 復習、朗読、対話、小テスト		第14回	総合復習 作文づくり		第15回	まとめ	
第1回	ガイダンス:授業の進め方と注意事項、	中国の生活や文化の概要																																																		
第2回	第1課 住宅購入	本文のポイント・翻訳																																																		
第3回	第1課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第4回	第2課 子供のために	本文のポイント・翻訳																																																		
第5回	第2課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第6回	第3課 個性的な九十年代生まれの子	本文のポイント・翻訳																																																		
第7回	第3課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第8回	第4課 帰宅しない職場人間	本文のポイント・翻訳																																																		
第9回	第4課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第10回	第5課 ネットの力	本文のポイント・翻訳																																																		
第11回	第5課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第12回	第6課 愛さえあれば	本文のポイント・翻訳																																																		
第13回	第6課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第14回	総合復習 作文づくり																																																			
第15回	まとめ																																																			
授業外における学習(準備学習の内容・時間)	<p>授業前準備学習:各回授業で扱う教科書の該当箇所を予習する。次回授業で扱う単語、例文、会話文の意味を事前に確認しておく(1時間)。</p> <p>授業後学習:毎課学習した会話文を繰り返し音読する。付属のCDを使って、会話文の音声を聴き、ディクテーション(書き取り)を行う(1時間)。</p>																																																			
授業方法	演習、講義																																																			
評価基準と評価方法	平常点50%(提出物、小テスト、授業への積極的な姿勢など)、期末テスト50%																																																			
履修上の注意	3分の2以上の出席が必要です																																																			
教科書	リアルスコープ(現代中国事情) 朝日出版社 李貞愛																																																			
参考書	授業中に紹介する																																																			

科目区分	副専攻科目																																																			
科目名	中国の生活と文化B																																																			
担当教員	トウ ガン					科目ナンバ-	Q1211B																																													
学期	後期/2nd semester	曜日・時限	木曜1	配当学年	2	単位数	2.0																																													
授業のテーマ	中国の生活と文化																																																			
授業の概要	この科目は、中国語IA/Bを履修した学生を対象とする初級中国語クラスです。授業では、1年次で学習した内容をもとに、読解を中心に、聴き取り、音読、作文などの練習を行い、中国語と中国の生活、文化に対する知識と理解を深める。																																																			
到達目標	習得した基礎的な文法項目に関する知識を定着させる。 既習文法、語彙を用いて、短い中国語の文章を読み、中国語の文章で表現できる。 中国人の友人や知人と簡単な中国語で文通やメールのやり取りができる。																																																			
授業計画	<table border="0"> <tr> <td>第1回</td> <td>復習(第1課から第6課まで)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第2回</td> <td>第7課 高速鉄道</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第3回</td> <td>第7課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第4回</td> <td>第8課 万能な「给力」</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第5回</td> <td>第8課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第6回</td> <td>第9課 二つの『狙った恋の落とし方』</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第7回</td> <td>第9課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第8回</td> <td>第10課 若者の手本—杜拉拉</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第9回</td> <td>第10課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第10回</td> <td>第11課 ネットショッピング</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第11回</td> <td>第11課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第12回</td> <td>第12課 グリーン消費</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第13回</td> <td>第12課 復習、朗読、対話、小テスト</td> <td></td> </tr> <tr> <td>第14回</td> <td>第13課 中国における日本</td> <td>本文のポイント・翻訳</td> </tr> <tr> <td>第15回</td> <td>第13課 まとめ</td> <td></td> </tr> </table>							第1回	復習(第1課から第6課まで)		第2回	第7課 高速鉄道	本文のポイント・翻訳	第3回	第7課 復習、朗読、対話、小テスト		第4回	第8課 万能な「给力」	本文のポイント・翻訳	第5回	第8課 復習、朗読、対話、小テスト		第6回	第9課 二つの『狙った恋の落とし方』	本文のポイント・翻訳	第7回	第9課 復習、朗読、対話、小テスト		第8回	第10課 若者の手本—杜拉拉	本文のポイント・翻訳	第9回	第10課 復習、朗読、対話、小テスト		第10回	第11課 ネットショッピング	本文のポイント・翻訳	第11回	第11課 復習、朗読、対話、小テスト		第12回	第12課 グリーン消費	本文のポイント・翻訳	第13回	第12課 復習、朗読、対話、小テスト		第14回	第13課 中国における日本	本文のポイント・翻訳	第15回	第13課 まとめ	
第1回	復習(第1課から第6課まで)																																																			
第2回	第7課 高速鉄道	本文のポイント・翻訳																																																		
第3回	第7課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第4回	第8課 万能な「给力」	本文のポイント・翻訳																																																		
第5回	第8課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第6回	第9課 二つの『狙った恋の落とし方』	本文のポイント・翻訳																																																		
第7回	第9課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第8回	第10課 若者の手本—杜拉拉	本文のポイント・翻訳																																																		
第9回	第10課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第10回	第11課 ネットショッピング	本文のポイント・翻訳																																																		
第11回	第11課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第12回	第12課 グリーン消費	本文のポイント・翻訳																																																		
第13回	第12課 復習、朗読、対話、小テスト																																																			
第14回	第13課 中国における日本	本文のポイント・翻訳																																																		
第15回	第13課 まとめ																																																			
授業外における学習(準備学習の内容・時間)	<p>授業前準備学習:各回授業で扱う教科書の該当箇所を予習する。次回授業で扱う単語、例文、本文の意味を事前に確認しておく(1時間)。</p> <p>授業後学習:毎課学習した会話文を繰り返し音読する。付属のCDを使って会話文の音声を聴き、ディクテーション(書き取り)を行う(1時間)。</p>																																																			
授業方法	演習、講義																																																			
評価基準と評価方法	平常点50%(提出物、小テスト、授業への積極的な姿勢など)、期末テスト50%																																																			
履修上の注意	3分の2以上の出席が必要です																																																			
教科書	リアルスコープ(現代中国事情) 朝日出版社 李貞愛																																																			
参考書	授業中に紹介する																																																			

科目区分	副専攻科目						
科目名	フランスの生活と文化						
担当教員	釣 馨					科目ナンバ-	Q12010
学期	前期/1st semester	曜日・時限	月曜3	配当学年	2	単位数	2.0
授業のテーマ	フランスの国民性とフランス人気質を学ぶ。						
授業の概要	在仏経験20年以上のアメリカ人ジャーナリストの著作や、フランスの文化を反映する映画をいくつか紹介しながら、フランスの国民性とフランス人気質を考察する。						
到達目標	フランスの国民性とフランス人気質を理解し、自分なりのフランスの全体像を深める。またそれを説明することができる。						
授業計画	第1回 フランスで生活するための知恵 第2回 パリ症候群 第3回 フランスの教育制度と留学制度 第4回 フランスの出生率2.0の家族政策 第5回 フランスで同性婚法案成立 第6回 フランス人は10着しか服を持たない？ 第7回 フランス人女性の恋愛観(1) 映画『パリ-恋人たちの2日間』とフランス人の恋愛観 第8回 フランス人女性の恋愛観(2) 映画に見る日仏米の恋愛観の違い 第9回 子供の発見とアニメの普及 第10回 ボボ(bobo)とは誰か？ 第11回 ナポレオンと近代 第12回 パリ改造と「レ・ミゼラブル」の時代 第13回 デパートの誕生 第14回 フランスの新しいエコ政策(環境対策、公共交通の無料化) 第15回 前期のまとめ、筆記試験						
授業外における学習(準備学習の内容・時間)	あらかじめ下記の参考図書を読み、内容を指定の用紙にまとめておく(ポリ-プラット『フランス人、この奇妙な人たち』、藤野敦子『不思議フランス』など)(学習時間2時間)。授業の内容をまとめ、感想や意見を書くプリントを配布するので次の時間にまで指定の欄に書き着込んでおく(学習時間2時間)。						
授業方法	演習と講義。授業中に授業で扱った内容に関してテーマを決め、グループでディスカッションをしてもらい、そのあと簡単なプレゼンテーションをしてもらう。						
評価基準と評価方法	平常点50点(毎回授業のまとめと自分の意見を書いてもらい、それを評価します)。筆記試験50点。						
履修上の注意	出席を重視します。						
教科書	プリントを配付する。						
参考書	書籍：『フランス人 この奇妙な人たち』ポリ-プラット、『フランス人は10着しか服を持たない』ジェニファー・スコット、『不思議フランス』藤野敦子、『パリに吹くボボの風』福井聡、『同性婚、あなたは賛成？反対？』浅野素女、『パリの女は産んでいる』中島さおり 映画：『パリ-恋人たちの2日間』ジュリー・デルビー、『レ・ミゼラブル』(仏TVシリーズ版)						